

The Stylistic Features of Webchat English

Briève analyse des caractéristiques stylistiques de l'anglais Webchat

淺析網絡鍵談英語的文體特徵

Ye Lu

葉露

Received 3 June 2005; accepted 15 August 2005

Abstract With the development of computers and the Internet, webchat has become one of the most popular activities of internet communication in recent years. Webchat English has linguistic features of both oral and written English and thus formed a unique style. Adopting the modern stylistics, this paper attempting to explore the stylistic features of the English used in webchat, analyzes webchat English from four levels--phonetics, lexicon, syntax and graphology.

Key words: webchat English, stylistic features, stylistic markers

Résumé Avec le développement d'internet et la généralisation des ordinateurs, le webchat est devenu une des activités les plus populaires pour la communication informatique. L'anglais Webchat a formé son style stylistique à lui-même grâce aux doubles faces de son oral et son écriture. Ce texte présent a adopté les théories de la stylistique moderne pour engager une analyse sur l'anglais Webchat en 4 parties soit la phonétique, la lexicologie, le syntaxe et la graphologie.

Mots-clés : l'anglais Webchat, les caractéristiques stylistiques, marques stylistiques

摘要 近年來網絡的發展和電腦的普及使網絡鍵談成為最受歡迎的網際交流活動之一。網絡鍵談英語因具有口語和書面語雙重特徵而形成了自己獨特的文體風格。本文採用現代文體學理論，從音系、辭彙、句法和字位四個方面對網絡鍵談英語進行分析，試圖探索其文體特徵。

關鍵詞： 網絡鍵談英語；文體特徵；文體標記

1. 引言

近年來網絡的發展和電腦的普及使互聯網日漸成為人們交流的重要媒介之一，網上聊天是這種以網絡為媒介的最受歡迎的網際交流活動。在長期而廣泛地實踐活動中，網絡鍵談英語已慢慢形成了自己獨特的文體風格，衍生為一種可與新聞英語、科技英語等文體並行對待的英語語言變體。然而，國內網絡鍵談英語的研究者卻寥寥無幾。根據筆者所查資料，發現只有在2001年1月《外語教學與研究》上首都師範大學董啟明和劉玉梅就這種新興文體特徵作過研究。時隔五年，筆者在 www.icq.com 中名為 student 和 icq

general chat 兩個聊天室各收集了一篇網絡鍵談的材料，對其進行文體分析，並對照董文研究所得，試圖找出經過幾年的發展，鍵談英語的文體特徵是否有所改變，或者仍舊保持了原來的語言特徵。

2. 網絡鍵談英語

網絡鍵談英語是指在網站聊天室（chatroom）中，活動參與者通過鍵盤鍵入文字，通過電腦螢幕收看文字，使以文字為資訊載體的筆語跨時空交流。網絡鍵談英語雖以文字為資訊載體，屬書面語言，但同時鍵談是一種即時交流活動，在同一時段時交流是雙向的，即交流者可同時接收資

訊和發出資訊，資訊的接收和發出是一個連續的不間斷的過程，這使得交流雙方能及時收到對方的反饋資訊，並據此調節和修正下一步交流的方向和內容，非常接近日常生活中面對面的口語交流，因此網絡鍵談英語具有口語和書面語雙重特徵，它模糊了人們對口語和書面語區別的傳統認識，形成了自己獨特的文體風格。

3. 文體分析

在文體學中一般把語言特徵分為四個層面：音系、辭彙、句法和字位，本文擬從這四個方面對兩篇文本進行分析。根據 Enkvist & Spenser 文體標記就是突出的文體特徵，因此本文採用文體標記系統以探求鍵談英語的語言特徵。

3.1 音系特徵

董文認為，在網絡鍵談中，視覺文字或標點符號是傳遞資訊的唯一載體，所以音系文體標記不具有文體意義，但在兩篇文本中有大量縮寫詞，而這些縮寫詞都是根據其原始形式的讀音縮略而成的。例如：

r u ok = Are you ok? y not = Why not?

Du wnt 2 out 2nite = Do you want to go out tonight?

c u = See you. i ck = I am sick. any1 in uk = Anyone in UK?

例中縮略形式可能與原形相去甚遠，但初次接觸網談英語的人也能輕易明白它們的意義，只要將它們念出來，便可找回它們的原形。這種以讀音相同的簡寫形式代替相對複雜的單詞是網談英語的一大特色。網絡鍵談的主要功能是傳遞資訊，只要不影響交流，參與者並不太注重文字形式的標準與否，而作為一種即時交流，網絡鍵談的速度往往是十分重要的，這種縮略形式大大有利於鍵談速度的提高，因而得到廣泛的流傳。

3.2 辭彙特徵

對網絡鍵談英語的辭彙文體特徵的分析主要側重於那些對其特徵形成有重要意義的辭彙。通過對兩篇文本的分析，可以總結出下面幾個典型的文體標記。

3.2.1. 縮略詞使用頻率高。

為了節約時間和空間，網絡鍵談中使用了大

量的縮略詞，這些縮略詞不僅包括其他文體中已被普遍接受的辭彙，如，縮壓形式 (im = I'm, werent = were not,)，截短詞 (ad, pop, finals, brit)，首字母縮略詞 (TB)，口語中常見的簡略式 (gimme, wanna, gonna, gotta)。其中也包括上文提過的專屬於網絡鍵談英語的縮略詞，這類縮略詞多由兩種形式組成：

(1) 根據讀者用較為簡單的單詞替代複雜的同音詞。如：c u, y, r u ok, du, 2nite, 等等。

(2) 首字母縮略詞。利用單詞的第一個字母代表一個片語成縮略詞，如 LOL (laugh out loudly), GBH&K (great big hugs and kisses) 等等。

這兩類縮略詞已逐漸被人們接受，形成了網絡鍵談的新俚語或“網話”。

3.2.2 使用語言描述鍵談者的動作、情感和體態，為彌補交流中非語言符號的不足，網絡中盛行一種做法，即用語言描述一些非語言行為，例如，鍵入“hehehe”後，表示鍵談者在笑。所以，在網絡鍵談中，文字分為兩類：一類用於純文字交流，另一類是描述鍵談者非語言特徵的文字。

LOL (laugh out loudly) 表示談話者開懷大笑

Peeking in ... looking around 表示進入聊天室後，左右環顧

3.2.3 鍵談英語中的辭彙多屬共核語言，較為簡單常用。網絡鍵談中，鍵談者很少使用抽象名詞，而多使用短小的常用辭彙表達意思。表 1 為兩篇例文中難詞所占比例，這裏難詞是指那些有三個或三個以上音節的詞以及專業性較強的辭彙，複合詞和詞形變化不計算在內。

3.3 句法特徵

網絡鍵談英語的句法文體特徵主要有以下幾方面：

3.3.1 網絡鍵談者多使用短句。短句簡潔，經常出現在口語交談中。網絡鍵談中的句子都很短，出現只包含一個詞（如 back, lol）或一句問候（如 hi）的句子不足為奇。表 1 資料顯示，所選例文中句子平均長度均不到 6 個詞。錢瑗曾統計，各類英語文體的平均單句包含 17.8 個詞。這說明，鍵談的句子比英語句子的平均長度短，而且要短得多。

在網絡鍵談中，句子為什麼這麼短？董文認為，這是因為在網絡鍵談中話題轉換非常快，對

每一個話題的討論都不深入，因此不需要長句傳達複雜的意思和表達複雜的邏輯關係。但在這兩篇例文中，所涉及的話題並不多，例文 1 中主要集中在 2 個話題上，例文 2 主要集中在 3 個話題上。這種話題轉換頻率的降低可能是因為董文發表於 2001 年 1 月，所收集的語言材料必然是 2001 年之前的，而當時網絡鍵談正值蓬勃興起之時，剛開始的網際交流很可能局限于淺談，話題轉換較快。而如今人們對於網際交流已經非常熟悉，對於話題可能進行深入交談，而隨時加入聊天室的新成員習慣於加入正在討論中的話題而不是像幾年前提出的新話題。

表 1：句子長度

例文	總單詞數	總句子數	複雜句數	平均句長
1	1001	194	10	5.2
2	1436	242	21	5.9

本文認為，網絡鍵談中句子之所以這麼短有以下幾個原因：首先，網絡鍵談具有口語的特徵，人們在日常交流中，使用的句型不會太複雜，句子較短。其次，簡潔的短句容易被理解，從而使其他參與者作出迅速反應。

表 2：句子類型

例文	總句子數	省略句數	省略句所占比例	疑問句數	疑問句所占比例
1	194	44	2.7%	39	19.8%
2	242	36	4.9%	22	9.1%

3.3.2 大量的省略句。表 2 中可能看出，例文 1 中有 44 個省略句，所占總句數比例為 22.7%；例文 2 中有 36 個省略句，所占總句數比例為 14.9%。鍵談英語中常出現省略主語或謂語的現象。如：what your name, nothing to do, 2 done 2 to go 等等。這種省略是鍵談者在認為其他參與者能夠理解的情況下為了節省時間提高而採用的一種辦法。但其他成分的省略也隨處可見，特別是虛詞或結構詞。

3.3.3 大量語句違背語法規則。在網絡鍵談中，鍵談者的社會背景、職業、地位、文化程度等因素都被遙遠的空間距離和網絡特有和匿名系統隱藏了，鍵談者之間完全平等。開放的網絡討論氛圍也使鍵談者可以違背某些語法規則，而鍵

談者的目的主要是為了交換資訊或表達思想，在不影響交流的情況下，鍵談者們不會太在意語言規則，因此在網絡鍵談中，常會出現不符合語法規則的句子，如：

HIGHLY good looking Irishman. great personality wants to chat...

what your name

3.3.4 疑問句所占比例有所下降。董文指出疑問句所占比例較高，其三篇例文中疑問句平均所占比例為 22.8%，而本文所選兩篇例文中疑問句平均所占比例為 14.5%。這兩篇例文中陳述句和感歎句的比例增加，這與網絡鍵談者的心態有關。2000 年人們對網絡知之甚少，對於與自己交談的另一方有好奇感，急於想知道對方的資訊，這種住處的交流通過是通過提問---回答的語式進行的，因此疑問句的使用頻率相對較高。而如今隨著網絡知識的普及，人們對對方本向資訊的興趣已不如當初那麼濃厚，鍵談者現在更多地在聊天室表達自己對某一問題的看法，故疑問句使用頻率下降。

3. 4 字位特徵

網絡鍵談雖然在交流形式上接近面對面的口語交談，但在鍵談中，雙方只能借助文字進行筆語交流，因此對網絡鍵談的文體分析還應著重討論字位文體標記。

對讀者來講，標點就像路標，幫助讀者看清句子的語法結構，從而更容易理解句意。標點的非常規使用是網絡鍵談的一大特點。

首先，在網絡鍵談中，標點經常被省略。

表 3：標點使用情況

例文	句子總數	應該使用標點數量	實際使用標點數量	實際使用標點數量所占比例
1	194	282	131	46.5%
2	242	338	138	40.8%

從表 3 可看出，所選兩篇例文中許多應該使用標點的地方，標點被省略了，出現這種大量省略現象的主要原因是：作為一種即時交流形式，資訊交換的速度使交流雙方把意義的傳達放在首位，從而忽略了標點的使用規範。

其次，網絡鍵談中的符號使用不夠規範。在網絡鍵談中，標點的使用含混不清，帶有隨意性，它常只用作一種停頓標誌。標點的混用和省略增

加了閱讀的難度，使讀者不能借助標點推測下面資訊的內容。

再者，在網絡鍵談中，標點被賦予了強烈的感情色彩，所以問號和感嘆號的使用頻率很高，而且經常被重複使用。例如：

Really???? (例文2)

26???? happy birthday little guy (例文2)

標點使用的準確程度和對標點意義的解釋在很大程度上依賴於具體的語境。如果使用得當，標點不僅能代替文字，而且會傳遞比文字更多的寓意。

以上分析表明，在網絡鍵談中，標點可以用來表達情感，所以問號和感嘆號的使用頻率較高。同時，逗號和句號經常被省略，且使用不夠規範，只作為一種停頓標誌。另外，在網絡鍵談中，因為很少有時間對語言作解釋或引用他人的話語，所以括弧和引號很少出現。

4. 結語

網絡鍵談英語模糊了人們對口語和書面語

區別的傳統認識，形成了自己獨特的文體風格。隨著網絡的日益推廣和普遍使用，網絡鍵談這種語言形式將不但影響口語語體而且將影響到書面語體的使用，並且它的使用人群和語域還將不斷擴展。由於其種種獨特文體特徵，網絡鍵談英語應可視為一種新的英語語言變體。

參考文獻

- [1] Enkvist, N. E. & J. Spenser, *Linguistics and Style* [M]. London: Oxford University Press, 1964
- [2] 董啟明. 萬維網鍵談英語的文體特徵[J]. *外語教學與研究*, 2001, (1)
- [3] 錢瑗. *實用英語文體學* [M]. 北京: 北京師範大學出版社, 1991, 5
- [4] 張德祿. *功能文體學* [M]. 濟南: 山東教育出版社, 1998.

作者簡介: Ye Lu (葉露), 華中師範大學外國語學院英語系 2004 級研究生。研究方向: 翻譯理論與實踐 (湖北省華中師範大學外國語學院 2004 級英研一班, 中國湖北武漢市, 430079)
E-mail: agnesyelu@yahoo.com.cn